



Габриэла Вильк
(Катовице, Польша)

РОЛЬ СЛЕНГА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПОЛЬСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Язык, как известно, является постоянно пополняющейся и обновляющейся многоуровневой системой. То, что он находится в динамическом развитии, можно заметить во всех его подсистемах и уровнях, однако лексика и фразеология в наибольшей степени и значительно быстрее, чем другие составляющие, отображают происходящие перемены. В последние десятилетия изменения в словарном составе русского языка происходят за счет проникновения сленга в нормативный язык. Сленг начинает выполнять ту же роль, что народные говоры, то есть крестьянская речь российской деревни в XIX веке и городское просторечие в начале XX века.

Актуальность данного исследовательского проекта обусловлена новыми потребностями и условиями изучения русского языка польскими студентами в результате активного процесса жаргонизации литературного языка, «вспышки сленговой стихии» (Н. Ф. Алефиренко) как в русской, так и в польской языковых культурах. Целью проекта было показать целесообразность практического знакомства учащихся со сленгом как неотъемлемой частью современной лексико-семантической системы языка и возможность включения некоторых сленговых элементов в процесс обучения русскому языку как иностранному. Дидактическая ценность проекта состоит в углублении знаний польских студентов-русистов относительно места и функций сленга в речи, а также закономерностей его развития.

Немаловажным в указанном смысле является то, что сленговая лексика представлена лишь в нескольких учебниках и учебных пособиях по русскому языку, появившихся в последние годы на польском рынке. Материал для исследования был извлечен из словарей современного русского молодежного сленга (жаргона, арг) и пополнялся единицами из электронных источников, таких как «Slang.ru – Словарь молодежного, компьютерного и другого сленга и жаргона», «Teenslang.su – Словарь молодежного сленга», составляемых, в частности, нефилологами. С учетом исследовательской задачи наше внимание было сосредоточено на элементах школьно-студенческого жаргона, поскольку студенту-филологу особенно полезно и интересно знать, как говорят его сверстники из России.



Сленговый материал может найти применение на занятиях по практике русской речи в рамках реализованного на третьем курсе в Силезском университете тематического блока, посвященного системе образования в Польше и России. Цель упражнений – познакомить учащихся с кругом наиболее употребительных сленгизмов, общих для всех студентов независимо от того, в каком вузе, на каком факультете и по какой специальности они учатся, а также попытаться подобрать к ним польские эквиваленты (например, рус. *студак* (*студень*, *студик*) ‘студенческий билет’, польск. *legit* (*legitka*) ‘legitymacja’).

В исследовании подробно представлено также сленговое словотворчество, которое можно рассматривать как эксперимент, вид языковой игры. На основании упражнений по образованию новых слов, связанных с учебой или досугом, студенты могут сделать вывод о том, какие словообразовательные процессы характерны для современного русского молодежного сленга. Как показывает анализ, сленгизмы появляются в результате морфологической деривации (в частности, суффиксации, усечения и пр.) либо семантической, суть которой сводится к метафорическому или метонимическому переосмыслению исходных слов на основании шуточных или далеких ассоциаций.

Рассмотренный языковой материал позволил сделать вывод о том, что ознакомление учащихся со сленговой лексикой имеет ряд неоспоримых преимуществ, так как помогает понять язык средств массовой информации, произведений современной литературы и кинематографа, облегчает общение с носителями языка, а достижение взаимопонимания является показателем успешной коммуникации. Кроме того, студент, знающий сленговую лексику хотя бы в какой-то степени, пассивно, осознает опасность неправильного употребления сленгизмов в речи (например, из-за неадекватности стиля в отношении к ситуации либо из-за чрезвычайной изменчивости сленга).